Евгения Георгиевна СЕРКИНА

ПРОИЗВОДНЫЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель – В.В. Лебедева, старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г.Якутск), levik93@inbox.ru

Статья посвящена структурному анализу и описанию производного способа образования корейской автомобильной терминологии. В результате проведенного анализа терминов по теме «Конструкция автомобиля» из словаря корейских технических терминов были выявлены 5 способов образования автомобильных терминов, из которых одним из продуктивных способов является производный способ (образование терминологической единицы посредством присоединения префикса или суффикса к началу основы).

Ключевые слова*: термин, автомобильная терминология, производные термины, суффиксальный способ, префиксальный способ*

Evgeniya G. SERKINA

DERIVATIVE METHOD OF THE FORMATION OF AUTOMOTIVE TERMINOLOGY IN KOREAN

The article is devoted to the structural analysis and description of the derivative method of the formation of Korean automotive terminology. The analysis of the terms on the topic "Car design" was done using the dictionary of Korean technical terms. As a result, 5 ways for forming automotive terms were identified, of which the productive method is the derived method (formation of a terminological unit by appending a prefix or suffix to the beginning of the base word).

Key words*: term, automotive terminology, derivative terms, suffixing method, prefixing method*

Сегодня автомобильный транспорт является неотъемлемой частью нашей жизни. Следовательно, терминология, которая используется в эксплуатации автомобилем, все прочнее вживается в нашу повседневную лексику. Кроме того, автомобильная промышленность является сейчас довольно прибыльным и популярным делом, что вызывает интерес не только среди обывателей, но и у многих лингвистов.

В лингвистике под термином принято понимать «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка,

но лишь через посредство конкретной терминологии (Ярцева, 1990).

Автомобильная терминология стала объектом исследования сравнительно недавно, с 80-х годов 20-го века. В 1980 году Л.И. Воскресенская рассмотрела смысловую структуру английских автомобильных терминов, в 1985 В.Г. Захарова исследовала систему терминообразования терминологии автомобилестроения в русском и белорусском языках. В 1998 году Л.И. Лесничая исследовала семантику синтаксических структур составных терминов на материале французского языка, И.Н. Позднышева в 2007 году провела сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках.

Автомобильные термины отвечают общим характеристикам термина, но также они имеют и собственные особенности, которые были выделены Ю.Н. Ревиной в ее работе «Автомобильная терминология в немецком и русском языках». Она выделила следующие характерные особенности автомобильных терминов:

1. *открытость* – автомобильная терминология имеет особенность заимствования терминологических единиц из других наук. Чаще всего термины другой терминологии появляются в другой сфере не случайно, а в результате внедрения в данную науку или технику идей, понятий и методов другой схожей науки.
2. *динамизм развития* – автомобильная терминология быстро прогрессирует, а причинной тому является появление на рынках инновационных автомобилей, в связи с чем идет интенсивное пополнение лексического фонда автомобильной терминологии;
3. *широкая сфера употребления* – автомобильная терминология в силу широкой бытовой эксплуатации автомобилей населением в большей части является известной. Автомобильная терминология используется не только работниками автосервиса, но и автомобилистами, пассажирами общественного транспорта и людьми, далекими от автомобилей. Кроме того, автомобильная терминология часто встречается в СМИ: в рекламных роликах, журналах, вывесках, а также и в текстах художественной литературы. Поэтому автомобильная терминология все чаще начала проникать в различные стили языка: разговорный стиль, публицистику, художественную прозу и т.д. (Ревина, 2011: 12).

Данная работа посвящена структурному анализу способов образования автомобильной терминологии в корейском языке. Материалами исследования послужили термины по теме «Конструкция автомобиля» из словаря корейских технических терминов, содержащих более 11 000 терминологических единиц (MAC: http). В результате обработки терминов было выявлено, что автомобильная терминология корейского языка имеет определенную структуру и поддается структурной классификации. Таким образом, по

структурной характеристике все проанализированные автомобильные термины в корейском языке были разделены на 5 типов: сложные термины, терминологические словосочетания, аббревиатуры, простые термины, производные термины. Благодаря особенностям словообразования в корейском языке в фонде автомобильной терминологии можно выделить отдельный структурный тип автомобильного термина – производный. В рамках данной статьи нами дается характеристика способа образования производных терминов. Это те термины, которые были образованы с помощью различных аффиксов. В корейском языке существует множество различных аффиксов, которые способны менять значение слова или придавать ему особый оттенок. Следовательно, в корейской автомобильной терминологии мы выделили следующие подтипы производных терминов – префиксальный и суффиксальный подтипы.

Статистика показала, что терминологических единиц, образованных аффиксальным способом, в автомобильной терминологии корейского языка составляет наименьшее количество – 2% от общего количества. Согласно результатам исследования, количество суффиксальных терминов превышает количество префиксальных терминов.

Префиксальный способ образования производных терминов заключается в образовании терминологической единицы посредством присоединения префикса к началу основы.

Приведем в пример первую лексическую единицу 고장력 [gojangryeok], которая означает «высокое напряжение», но чаще всего это слово используется в родительном падеже, являясь частью сложного термина или терминологического словосочетания. Схему образования данной терминологической единицы выглядет следующим образом:

고p [go] + 장력 N [jangryeok] = 고장력 N [gojangryeok]

Высокий + напряжение = высокое напряжение

Кроме того, корейские префиксы могут комбинироваться с заимствованными лексическими единицами. Например, слово 고에너지 [goeneoji] «высокая энергия» совмещает в себе корейский префикс «고» и заимствованное из английского языка слово «energy». Далее приводится схема образования термина с участием данных компонентов:

고 p [go] + 에너지 N [eneoji] = 고에너지 N [goeneoji]

высокий + энергия = высокая энергия

Аналогом данного префикса в автомобильной терминологии является слово 하이 [hai] от англ. high – «высокий», но в использовании

равное предпочтение отдается как корейскому, так и английскому эквиваленту.

Далее рассмотрим второй префикс 공 [gong], который имеет значение «воздух». Данный префикс в совокупности с разными слогами или корнями образует термин со значением «воздушный». Например, слово 공랭 [gongraeng] «охлаждение воздуха» используется с такими терминами как 엔진 [enjin] от англ. engine «двигатель». В итоге образуется термин 공랭식 엔진 [gongraengsik enjin] – «двигатель с воздушным охлаждением».

Также аналогом приставки пере- со значением «чрезмерно» в корейском языке является префикс 과 [gwa]. Образование термина с использованием данной приставки выглядит следующим образом:

과 pr [gwa] + 부하 N [buha] = 과부하 N [gwabuha]

пере- + нагрузка = перегрузка

Рассмотрим другой пример префиксального способа образования – термин 급가속 [geupgasok] – внезапное ускорение. Схема образования данного термина выглядит следующим образом:

급 pr [geup] + 가속 N [gasok] = 급가속 N [geupgasok]

быстрый, внезапный + ускорение = внезапное ускорение

Важно заметить, что корейские и русские префиксы немного различаются, и перевод корейских префиксов на русский язык будет выглядеть как простое прилагательное.

Далее рассмотрим префикс, выражающий отсутствие чего-либо, например:

무 pr [mu] + 부하 N [buha] = 무부하 N [mubuha]

부하 N [buha] = 무부하 N [mubuha]

без-бес- + нагрузка = холостой ход

Следующий подтип образования производных терминов – суффиксальный. Он подразумевает образование терминологической единицы посредством присоединения суффикса к концу основы.

Первый пример с суффиксом – 계 [gye], который имеет значение «аппарат, механизм». Данный суффикс может использоваться с таким словом, как 분석 [bunseok] – анализ. В результате получается следующая схема:

분석 N [bunseok] + 계 s [gye] = 분석계 N [bunseokkye]

анализ + аппарат, машина = анализатор

Также с похожим значением «аппарат, механизм» существует

суффикс – 기 [gi]. Например, в сочетании со словом 기화 [gihwa], которое означает «испарение», образуется автомобильный термин «карбюратор». Схема образования данного термина:

기화 N [gihwa] + 기 s [gi] = 기화기 N [gihwagi]

испарение + аппарат = карбюратор

Следующий суффикс, имеющий значение «жидкость, вода» – 수 [su]. В сочетании со словом «переохлаждение» 냉각 [naenggak] он образует термин «охлаждающая жидкость».

냉각 [naenggak] + 수 [su] = 냉각수 [naenggaksu]

переохлаждение + жидкость, вода = охлаждающая жидкость

Таким образом, одним из продуктивных способов образования автомобильных терминов в корейском языке является префиксальный и суффиксальный способы производных терминов.

Список литературы:

Автомобильная терминология в немецком и русском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Ревина Юлия Николаевна; [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т]. – Омск, 2011. –193 с.

Лингвистический энциклопедический словарь: Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 683 с.

Корейский словарь технических терминов. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://terms.naver.com/list.nhn?cid=42330&page=1&categoryId=42330.

Серкина Евгения Георгиевна – студент кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *evgeniya_serkina@mail.ru*